

**eMatins powered by AGES**

# Presanctified Liturgy

**on Wednesday Evening**

**for Thursday, March 14, 2019**

**Triodion - On Wednesday of the First Week  
at Vespers**

**Menaion - March 14  
Memory of our Devout Father Benedict**

**Texts in Greek and English**

## Sources

**VPA** Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

**RB** Copyright © 2019 by Richard Barrett

**SD** Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

**GKD** Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

**GOA** © The Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem ©

**KW** © Metropolitan Kallistos Ware

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**JR** Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

**vol** Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Τριώδιον**

Τῇ Τετάρτῃ Α' Ἑβδομάδος εἰς τὸν Ἑσπερινόν.

**Μηναῖον - ΤΗΙ ΙΔ' ΜΑΡΤΙΟΥ**

Μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Βενεδίκτου

**ΠΡΟΗΓΙΑΣΜΕΝΗ**

**Τῇ Τετάρτῃ Ἑσπέρας Α' Ἑβδομάδος 2019**

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος πλ. δ'.**

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου· πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

**Τοῦ Τριωδίου.**

**Στιχηρὸν Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. δ'.**

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Νηστεύοντες ἀδελφοὶ σωματικῶς, νηστεύσωμεν καὶ πνευματικῶς, λύσωμεν πάντα σύνδεσμον ἀδικίας, διαρρήξωμεν στραγγαλιάς, βιαίων συναλλαγμάτων· πᾶσαν συγγραφὴν ἀδικον διασπάσωμεν, δώσωμεν πεινῶσιν ἄρτον, καὶ πτωχοὺς ἀστέγους εἰσαγάγωμεν εἰς οἴκους, ἵνα λάβωμεν παρὰ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, τὸ μέγα ἔλεος.

**Triodion**

On Wednesday of the First Week at Vespers

**Menaion - March 14**

Memory of our Devout Father Benedict

**PRESANCTIFIED**

**On Wednesday Evening  
of the First Week 2019**

**CHOIR**

**Mode pl. 4.**

Lord, I have cried to You; hear me. Hear me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear me. Give heed to the voice of my supplication when I cry to You. Hear me, O Lord. [SAAS]

Let my prayer be set forth before You as incense, the lifting up of my hands as the evening sacrifice. Hear me, O Lord. [SAAS]

**From the Triodion.**

**Sticheron Idiomelon. Mode pl. 4.**

*Bring my soul out of prison to give thanks to Your name, O Lord.* [SAAS]

O brethren, as we are fasting physically, let us also fast spiritually. Let us loose every bond of wrongdoing, and untie the knots of violent dealings. Let us tear apart every unjust contract. Let us give bread to the hungry, and bring the homeless poor into our homes; so that from Christ God we may receive the great mercy. [SD]

**Στιχηρὸν Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. δ'.**

Ἐμὲ ὑπομενουῖσι δίκαιοι, ἕως οὐ  
ἀνταποδῶς μοι.

Νηστεύοντες ἀδελφοὶ σωματικῶς,  
νηστεύσωμεν καὶ πνευματικῶς, λύσωμεν  
πάντα σύνδεσμον ἀδικίας, διαρρήξωμεν  
στραγγαλιάς, βιαιῶν συναλλαγμάτων·  
παῖσαν συγγραφήν ἄδικον διασπάσωμεν,  
δώσωμεν πεινῶσιν ἄρτον, καὶ πτωχοὺς  
ἀστέγους εἰσαγάγωμεν εἰς οἴκους, ἵνα  
λάβωμεν παρὰ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, τὸ μέγα  
ἔλεος.

**Μαρτυρικόν.**

**Ἦχος πλ. δ'.**

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε,  
εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Εἴ τις ἀρετῇ, καὶ εἴ τις ἔπαινος, πρέπει  
τοῖς Ἁγίοις· ξίφεσι γὰρ ἔκλιναν τοὺς  
αὐχένας, διὰ σὲ τὸν κλίναντα οὐρανοὺς καὶ  
καταβάντα, ἐξέχεαν τὸ αἷμα αὐτῶν, διὰ σὲ  
τὸν κενώσαντα ἑαυτόν, καὶ μορφὴν δούλου  
λαβόντα, ἐταπεινώθησαν ἕως θανάτου, τὴν  
πτωχείαν σου μιμούμενοι. Ὡν ταῖς εὐχαῖς,  
κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου, ὁ Θεὸς  
ἐλέησον ἡμᾶς.

**Στιχηρὰ Προσόμοια. Ποίημα Ἰωσήφ.**

**Ἦχος β'. Ὡς ὠράθης Χριστέ.**

Γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς  
τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

Φεγγοβόλους ὑμᾶς, ὡς ἀστραπὰς  
εἰς πάντα Κόσμον, Ἰησοῦς ὁ νοητὸς  
ὄντως ἥλιος ἐξαποστείλας, ἀπεμείωσε  
ταῖς λαμπρότησι, τοῦ ὑμῶν ἐνθέου  
κηρύγματος, πλάνης τὸ σκότος, θεόπται  
Ἀπόστολοι, καὶ ἐφώτισε τοὺς ἐν ζόφῳ, τῆς  
ἀγνωσίας κεκρατημένους πονηρῶς, ὄνπερ

**Sticheron Idiomelon. Mode pl. 4.**

*The righteous shall wait for me, until You  
reward me. [SAAS]*

O brethren, as we are fasting physically,  
let us also fast spiritually. Let us loose every  
bond of wrongdoing, and untie the knots of  
violent dealings. Let us tear apart every unjust  
contract. Let us give bread to the hungry, and  
bring the homeless poor into our homes; so  
that from Christ God we may receive the great  
mercy. [SD]

**For the Martyrs.**

**Mode pl. 4.**

*Out of the depths I have cried to You, O Lord;  
O Lord, hear my voice. [SAAS]*

If there be virtue and if there be praise, it  
is fitting for the Martyrs; for they bowed their  
necks to the broadsword for You who bowed  
the heavens and descended. They spilled their  
blood for You who emptied yourself and took  
the form of a servant; and they let themselves  
be humbled, even unto death, in imitation of  
Your poverty. So, according to the multitude  
of Your tender mercies, through their prayers,  
O God, have mercy on us. [SD]

**Stichera Prosomia. By Joseph.**

**Mode 2. (not metered)**

*Let Your ears be attentive to the voice of my  
supplication. [SAAS]*

O Apostles and eye-witnesses of God, you  
were sent into all the world as shining flashes  
of lightning, by Jesus, the noetic sun. He  
diminished the darkness of error, by the rays  
of your divine doctrines; and He enlightened  
those who were maliciously held as prisoners  
in the gloom of ignorance. We pray you to

ἐκδυσωπήσατε, καταπέμψαι καὶ ἡμῖν τὸν φωτισμόν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

**Ἦχος β'. Ὡς ὥραθης Χριστέ.**

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός ἐστιν.

Ἀρετῶν Ἡλιοῦ, προσεπιβὰς ἄρματι θείῳ, τῇ νηστείᾳ λαμπρυνθεὶς ἀνεφέρετο, ἐπὶ τὸ ὕψος τὸ οὐράνιον. Τοῦτον ζήλωσον, ταπεινὴ ψυχὴ μου καὶ νήστευσον, πάσης κακίας, καὶ φθόνου καὶ ἔριδος, καὶ τρυφῆς ἀπορρεούσης, καὶ ἐνηδόου, ὅπως ὁδύνῃν χαλεπὴν ἐκφύγῃς, διαιωνίζουσιν, τῆς γεέννης ἐκβοῶσα τῷ Χριστῷ. Κύριε δόξα σοι.

**Ἔτερον. Ποίημα Θεοδώρου.**

**Ἦχος πλ. α'. Ὅσιε Πάτερ.**

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου. Ἠλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Ἀπόστολοι θεῖοι, τοῦ Κόσμου θερμότατοι πρεσβευταί, καὶ τῶν ὀρθοδόξων προασπισταί, ἔχοντες παρρησίας τὸ κράτος, πρὸς Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν αἰτήσασθε, δεόμεθα πανσεβάσμιοι, ἵνα τῶν Νηστειῶν, τὸν ἀγαθὸν καιρὸν, εὐμαρῶς ποιησώμεθα, καὶ τῆς ὁμοουσίου Τριάδος, τὴν χάριν δεξώμεθα. Μεγαλοκήρυκες ἑνδοξοὶ, εὐχεσθε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

entreat Him to grant us illumination and the great mercy. [SD]

**Mode 2. (not metered)**

*If You, O Lord, should mark transgression, O Lord, who would stand? For there is forgiveness with You.* [SAAS]

By fasting, Elias was made to shine; and he boarded the divine chariot of the virtues and was carried up to the heavenly height. Emulate him, O my humble soul, and fast, and abstain from all manner of malice, and envy, and strife, and fleeting revelry and pleasure; so as to escape the everlasting torment of the fires of gehenna. And now cry aloud to Christ, "O Lord, glory to You!" [SD]

**Another. By Theodore.**

**Mode pl. 1. Devout and God-bearing father.**

*Because of Your law, O Lord, I waited for You; my soul waited for Your word. My soul hopes in the Lord.* [SAAS]

Divine Apostles, \* you fervently intercede for the world, \* you are the defenders of the Orthodox. \* Since by your close access you are mighty \* in your prayers to Christ our God, \* we pray you who are praised by all: \* Entreat the Lord on our behalf, \* that He grant us easily \* to accomplish the beneficial time of the lenten fast, \* and that we may receive the grace of the consubstantial Trinity. \* O great and glorious preachers, \* pray for the salvation of our souls. [SD]

**Στιχηρὰ τοῦ Μηναίου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος β'. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου.**

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.

Νεύσει καὶ ἀγάπη, ἀληθεῖ, κόσμον ἀρνησάμενος Πάτερ, ἐκ βρέφους Ὅσιε, χαίρων ἠκολούθησας, τῷ σταυρωθέντι Χριστῷ, καὶ πολλοῖς ἀγωνίσμασι, τὴν σάρκα νεκρώσας, χάριν τῶν ἰάσεων, πλουσίως ἔλαβες, παύειν ἀσθενείας ποικίλας, καὶ τῆς πονηρίας διώκειν, πνεύματα μεγάλως θαυμαζόμενος.

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Νεύσει καὶ ἀγάπη, ἀληθεῖ, κόσμον ἀρνησάμενος Πάτερ, ἐκ βρέφους Ὅσιε, χαίρων ἠκολούθησας, τῷ σταυρωθέντι Χριστῷ, καὶ πολλοῖς ἀγωνίσμασι, τὴν σάρκα νεκρώσας, χάριν τῶν ἰάσεων, πλουσίως ἔλαβες, παύειν ἀσθενείας ποικίλας, καὶ τῆς πονηρίας διώκειν, πνεύματα μεγάλως θαυμαζόμενος.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.

Κόσμος, γεγονὼς τῶν Μοναστῶν, ἡθροισας ἀνείκαστον πλῆθος, ὑμνεῖν τὸν Κύριον, Ὅσιε Πατὴρ ἡμῶν, καὶ πρὸς οὐράνιον, πάντας τρίβον ὡδήγησας, καλῶς ἐπομένους, θείοις σου διδάγμασι, καὶ μιμουμένους σου, βίον τὸν ἐνάρετον μάκαρ, οὗς καὶ πάλιν ἅμα συνῆξας, ἐν τῇ μεταστάσει σου Βενέδικτε.

**Stichera from the Menaion.**

From Menaion ---

**Mode 2. N/M (Joseph took You.)**

*From the morning watch until night; from the morning watch until night, let Israel hope in the Lord. [SAAS]*

Father, you denied the world from your youth./You were joyful with true faith and love/as you followed the crucified Christ!/You mortified your flesh through many tasks of obedience/and received richly the gift of healing:/You alleviated various illnesses and drove out evil spirits//to their great astonishment! [OCA]

*For with the Lord there is mercy, and with Him is abundant redemption; and He shall redeem Israel from all his transgressions. [SAAS]*

Father, you denied the world from your youth./You were joyful with true faith and love/as you followed the crucified Christ!/You mortified your flesh through many tasks of obedience/and received richly the gift of healing:/You alleviated various illnesses and drove out evil spirits//to their great astonishment! [OCA]

*Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him, all you peoples. [SAAS]*

You were the adornment of monastics, Benedict,/assembling a countless multitude to hymn the Lord./You guided the steps of all to heaven/who rightly followed your divine teachings/and imitated your virtuous life, Father!/With them, we fittingly honor you,//rejoicing in your dormition. [OCA]

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ’  
ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν  
αἰῶνα.

Πάλαι ὡς Ἡλίας ὑετούς, Πάτερ  
οὐρανόθεν ἐντεύξει, θεία κατήγαγες·  
βλύζειν δὲ τὸ ἔλαιον, ἄγγος ἐποίησας,  
καὶ νεκρὸν ἐξανέστησας, καὶ ἄλλα μυρία,  
θαύματα ἐτέλεσας, εἰς δόξαν Ὅσιε, πάντως  
τοῦ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος· ὅθεν σου τὴν ἔνθεον  
μνήμην, πόθω ἐορτάζομεν Βενέδικτε.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος β’.** Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου.

Στῆσον τοῦ νοός μου ἐκτροπᾶς, καὶ τὰς  
τῶν αἰσθήσεων πλάνας, καὶ τὰ ἰνδάλματα,  
τέλεον ἐξάλειψον, τῶν ψυχοψθόρων  
παθῶν, καὶ ψυχῆς μου τὸν τάραχον,  
κατεύνασον Κόρη, ἵνα μεγαλύνω σου, τὴν  
ἀγαθότητα· σὲ γὰρ τῆς ζωῆς μου ἀπάσης,  
κέκτημαι προστάτιν Παρθένε, καὶ τῆς  
ἀσθενείας μου βοήθειαν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου  
Πατρὸς, οὐρανόθεν, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ  
Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν,  
ιδόντες φῶς ἐσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα,  
Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἀξιόν σε ἐν  
πᾶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίοις,  
Υἱὲ Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς· \* διὸ ὁ κόσμος σὲ  
δοξάζει.

**Τὰ Ἀναγνώσματα**

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐσπέρας...

*For His mercy rules over us; and the truth of  
the Lord endures forever. [SAAS]*

You called down rain from the skies,  
Father, by your divine prayers, /like Elijah of  
old! /You caused a vessel to pour forth with  
oil, venerable one; /you raised the dead and  
worked many other miracles /to the glory of  
the God and Savior of all! //Therefore with  
love we celebrate your glorious memory,  
Benedict! [OCA]

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode 2.** *Joseph took You down.*

Stop all the distractions of my mind \* and  
the wandering of my senses; erase completely  
from me \* images the soul-corrupting  
passions printed in me, \* Virgin Maiden, and  
calm my soul \* from every disturbance, \* so  
that I may magnify your care and goodness  
towards me. \* You, O Theotokos and Virgin,  
\* are throughout my life my protectress \* and  
you are my help in my infirmity. [SD]

**DEACON**

Wisdom. Arise.

**READER**

Gladsome light of holy glory of the holy,  
blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus  
Christ: arriving at the hour of sunset and  
having seen the evening light, we praise the  
Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy  
for You to be praised at all times with happy  
voices, O Son of God and Giver of life; \* and  
therefore the world glorifies You.

**The Readings**

**PRIEST**

The evening...



Τοῦ Τριωδίου ---

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Προκεείμενον. Ἦχος πλ. α'.

Ψαλμός ΙΑ' (11).

Σύ, Κύριε, φυλάξαις ἡμᾶς καὶ  
διατηρήσαις ἡμᾶς.

*Σῶσον με, Κύριε, ὅτι ἐκλέλοιπεν ὁσῖος.*

Γενέσεως τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σοφία. Πρόσχωμεν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Κεφ. Α', 24 - Β', 3

Εἶπεν ὁ Θεός· Ἐξαγαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν  
ζῶσαν κατὰ γένος, τετράποδα, καὶ  
έρπετά, καὶ θηρία τῆς γῆς, κατὰ γένος,  
καὶ ἐγένετο οὕτω. Καὶ ἐποίησεν ὁ Θεός  
τὰ θηρία τῆς γῆς, κατὰ γένος αὐτῶν,  
καὶ τὰ κτήνη, κατὰ γένος αὐτῶν, καὶ  
πάντα τὰ ἔρπετά τῆς γῆς, κατὰ γένος  
αὐτῶν. Καὶ εἶδεν ὁ Θεός ὅτι καλὰ. Καὶ  
εἶπεν ὁ Θεός· Ποιήσωμεν ἄνθρωπον, κατ'  
εἰκόνα ἡμετέραν, καὶ καθ' ὁμοίωσιν, καὶ  
ἀρχέτωσαν τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης,  
καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τῶν  
κτηνῶν, καὶ πάσης τῆς γῆς, καὶ πάντων  
τῶν ἔρπετῶν, τῶν ἔρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς.  
Καὶ ἐποίησεν ὁ Θεός τὸν ἄνθρωπον, κατ'  
εἰκόνα Θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν, ἄρσεν καὶ  
θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς. Καὶ εὐλόγησεν  
αὐτοὺς ὁ Θεός, λέγων· Αὐξάνεσθε, καὶ  
πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὴν γῆν, καὶ  
κατακυριεύσατε αὐτῆς, καὶ ἄρχετε τῶν  
ἰχθύων τῆς θαλάσσης, καὶ τῶν πετεινῶν  
τοῦ οὐρανοῦ καὶ πάντων τῶν κτηνῶν, καὶ  
πάσης τῆς γῆς, καὶ πάντων τῶν ἔρπετῶν,  
τῶν ἔρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ εἶπεν ὁ Θεός·  
ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν πάντα χόρτον σπόριμον

From Triodion ---

**READER**

Prokeimenon. Mode pl. 1.

Psalm 11 (12).

You shall guard us, O Lord; You shall  
preserve us.

*Save me, O Lord, for the holy man has ceased.*

[SAAS]

The reading is from the book of Genesis.

**PRIEST**

Wisdom. Let us be attentive.

**READER**

1:24-31, 2:1-3

Then God said, "Let the earth bring forth  
the living creature according to its kind: the  
quadrupeds, the creeping things, and the wild  
animals of the earth according to their kind."  
It was so. So God made the wild animals of  
the earth according to their kind, the cattle  
according to their kind, and all the creeping  
things on earth according to their kind. God  
saw that it was good. Then God said, "Let  
Us make man in Our image, according to  
Our likeness. Let them have dominion over  
the fish of the sea, over the birds of heaven,  
over the cattle, and over all the earth, and  
over every creeping thing that moves on the  
earth." So God made man; in the image of  
God He made him; male and female He made  
them. Then God blessed them; and God said  
to them, "Be fruitful and multiply; fill the  
earth and subdue it, and have dominion over  
the fish of the sea, over the birds of heaven,  
and over every living thing that moves on  
the earth." Then God said, "Behold, I have  
given you every seed-bearing herb that sows  
seed on the face of all the earth, and every  
tree whose fruit yields seed; to you it shall



σπεῖρον σπέρμα, ὃ ἐστὶν ἐπάνω πάσης  
τῆς γῆς, καὶ πᾶν ξύλον, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ  
καρπὸν σπέρματος σπορίμου, ὑμῖν ἔσται εἰς  
βρῶσιν, καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ  
πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ παντὶ  
ἐρπετῷ ἐρποντι ἐπὶ τῆς γῆς, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ  
πνοὴν ζωῆς, καὶ πάντα χόρτον χλωρὸν  
εἰς βρῶσιν. Καὶ ἐγένετο οὕτω. Καὶ εἶδεν  
ὁ Θεὸς τὰ πάντα, ὅσα ἐποίησε. καὶ ἰδοὺ,  
καλὰ λίαν. Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ ἐγένετο  
πρωΐ, ἡμέρα ἕκτη. Καὶ συνετελέσθησαν  
ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, καὶ πᾶς ὁ κόσμος  
αὐτῶν. Καὶ συνετέλεσεν ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
τῇ ἕκτῃ τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἃ ἐποίησε, καὶ  
κατέπαυσεν ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ  
ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὧν ἐποίησε.  
Καὶ εὐλόγησεν ὁ Θεὸς τὴν ἡμέραν τὴν  
ἑβδόμην, καὶ ἡγίασεν αὐτήν, ὅτι ἐν αὐτῇ  
κατέπαυσεν ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ,  
ὧν ἤρξατο ὁ Θεὸς ποιῆσαι.

Προκείμενον. Ἦχος πλ. β'.

Ψαλμὸς IB' (12).

Ἐπίβλεψον, εἰσάκουσόν μου, Κύριε ὁ  
Θεός μου.

*Ἔως πότε, Κύριε, ἐπιλήσῃ μου εἰς τέλος;*

*(ἐμμελῶς)*

Κέλευσον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Φῶς Χριστοῦ φαίνει πᾶσι.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Παροιμιῶν τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σοφία. Πρόσχωμεν.

be for food. I also give every green plant as  
food for all the wild animals of the earth, for  
all the birds of heaven, and for everything  
that creeps on the earth in which is the breath  
of life." It was so. Then God saw everything  
He had made, and indeed, it was very good.  
So evening and morning were the sixth  
day. Thus heaven and earth and all their  
adornment were finished. And on the seventh  
day God finished the works He made, and He  
rested on the seventh day from all the works  
He made. Then God blessed the seventh day  
and sanctified it, because in it He rested from  
all His works God began to make. [SAAS]

Prokeimenon. Mode pl. 2.

Psalm 12 (13).

Look upon me and hear me, O Lord my  
God.

*How long, O Lord? Will You forget me to the  
end?* [SAAS]

*(sung)*

Command!

**PRIEST**

Wisdom. Arise. The light of Christ shines  
upon all.

**READER**

The reading is from the Proverbs of  
Solomon.

**PRIEST**

Wisdom. Let us be attentive.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Κεφ. Β', 1-22

Υἱέ, ἐὰν δεξάμενος ῥῆσιν ἐμῆς ἐντολῆς, κρύψῃς παρὰ σεαυτῶ, ἐπακούσεται σοφίας τὸ οὖς σου, καὶ παραβαλεῖς καρδίαν σου εἰς σύνεσιν· παραβαλεῖς δὲ αὐτὴν εἰς νοθέτησιν τῷ υἱῷ σου. Ἐὰν γὰρ τὴν σοφίαν ἐπικαλέσῃ, καὶ τῇ συνέσει δῶς φωνήν σου, καὶ ἐὰν ζητήσῃς αὐτὴν ὡς ἀργύριον, καὶ ὡς θησαυρὸν ἐξερευνήσῃς αὐτήν, τότε συνήσεις φόβον Κυρίου, καὶ ἐπίγνωσιν Θεοῦ εὐρήσεις, ὅτι Κύριος δίδωσι σοφίαν, καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ γνῶσις καὶ σύνεσις. Καὶ θησαυρίζει τοῖς κατορθοῦσι σωτηρίαν, ὑπερασπιεῖ δὲ τὴν πορείαν αὐτῶν, τοῦ φυλάξασθαι ὁδοὺς δικαιομάτων. καὶ ὁδὸν εὐλαβουμένων αὐτὸν διαφυλάξει. Τότε συνήσεις δικαιοσύνην καὶ κρίμα, καὶ κατορθώσεις πάντα ἄξονας ἀγαθούς. Ἐὰν γὰρ ἔλθῃ ἡ σοφία εἰς σὴν διάνοιαν, ἡ δὲ αἴσθησις τῇ σῇ ψυχῇ καλὴ εἶναι δόξη, βουλὴ καλὴ φυλάξει σε· ἔννοια δὲ ὅσια τηρήσει σε, ἵνα ῥύσηταί σε ἀπὸ ὁδοῦ κακῆς, καὶ ἀπὸ ἀνδρὸς λαλοῦντος μηδὲν πιστόν. Ὡ οἱ ἐγκαταλείποντες ὁδοὺς εὐθείας, τοῦ πορευθῆναι ἐν ὁδοῖς σκότους! Ὡ οἱ εὐφραϊνόμενοι ἐπὶ κακοῖς, καὶ χαίροντες ἐπὶ διαστροφῇ κακῇ! ὦν αἱ τρίβοι σκολιαί, καὶ καμπύλαι αἱ τροχιαὶ αὐτῶν, τοῦ μακρὰν σε ποιῆσαι ἀπὸ ὁδοῦ εὐθείας, καὶ ἀλλότριον τῆς δικαίας γνώμης. Υἱέ, μὴ σε καταλάβῃ βουλὴ κακὴ, ἢ ἀπολείπουσα διδασκαλίαν νεότητος, καὶ διαθήκην θείαν ἐπιλελησμένη· ἔθετο γὰρ παρὰ τῷ θανάτῳ τὸν οἶκον αὐτῆς, καὶ παρὰ τῷ Ἄϊδι μετὰ τῶν γηγενῶν τοὺς ἄξονας, αὐτῆς. Πάντες οἱ πορευόμενοι ἐν αὐτῇ

**READER**

2:1-23

My son, if you receive the words of my commandment and hide them within yourself, your ear will be obedient to wisdom, and you will incline your heart to understanding; you will entrust it to your son as an admonition. For if he calls upon wisdom, and you utter your voice for understanding; if you seek perception with a strong voice, if you seek her as silver and search for her as treasure, then you will understand the fear of the Lord and find the knowledge of God. For the Lord gives wisdom, and from His face come knowledge and understanding; and He stores up salvation for the upright; He will protect their journey, that He might guard the ways of His ordinances; and He will carefully guard the way of those who reverence Him. Then you will understand righteousness and judgment, and accomplish successfully every good path for yourself. For if wisdom comes into your mind, and the perception in your soul seems to be good, then good counsel will guard you, and holy thinking will keep you; that it might rescue you from an evil way and from a man who speaks nothing trustworthy. Woe to those who forsake the paths of uprightness so they may walk in the ways of darkness, who delight in evils and rejoice in evil perversion, whose ways are crooked and their paths devious, so they may cause you to be far from the straight way and a stranger to righteous judgment. My son, do not lay hold of evil counsel, nor forsake the teaching of your youth and forget the divine covenant; for it establishes its house

οὐκ ἀναστρέψουσιν, οὐδὲ μὴ καταλάβωσι  
τρίβους εὐθείας· οὐ γὰρ καταλαμβάνονται  
ὕπὸ ἐνιαυτῶν ζωῆς. Εἰ γὰρ ἐπορεύοντο  
τρίβους ἀγαθὰς, εὗροσαν ἂν τρίβους  
τὰς τῶν δικαίων, λείας. Χρηστοὶ ἔσονται  
οἰκήτορες γῆς, ἄκακοι δὲ ὑπολειφθήσονται  
ἐν αὐτῇ, ὅτι εὐθεῖς κατασκηνώσουσι γῆν,  
καὶ ὅσοι ὑπολειφθήσονται ἐν αὐτῇ. Ὅδοι  
ἀσεβῶν ἐκ γῆς ὀλοῦνται, οἱ δὲ παράνομοι  
ἐξολοθρευθήσονται ἀπ' αὐτῆς.

(Go back to the Presanctified Liturgy booklet.)

with death, and its paths beside Hades with  
the dead; all who journey there do not return,  
nor do they lay hold of straight paths; for  
they do not comprehend the years of life. For  
if they walked in good paths, they would  
find the smooth paths of righteousness. The  
inhabitants of the land will be good, and the  
simple will be left in it; for the upright will  
dwell in the land, and the holy will be left in  
it. The ways of the ungodly shall perish from  
the land, and the lawless shall be banished  
from it. [SAAS]

(Go back to the Presanctified Liturgy booklet.)